

บทความการนำเสนองานวิจัย
เปรียบเทียบบทละครโทรทัศน์กับการผลิตสู่การออกอากาศ
กรณีศึกษา : ละครโทรทัศน์เรื่อง บุปผะสนิवास
Compare plays and television production to broadcast
Case Study: TV series about “Buppasunniwas”.

¹กฤติญา กวีจารุภรณ์

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ (1) เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบบทละครโทรทัศน์เรื่อง บุปผะสนิवास ตอนที่ 1 กับละครโทรทัศน์เรื่อง บุปผะสนิवासที่ผลิตออกอากาศตอนที่ 1 สำหรับการวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research)

ผู้วิจัย วิเคราะห์เปรียบเทียบบทละครโทรทัศน์เรื่อง บุปผะสนิवासตอนที่ 1 (ต้นฉบับ) กับละครโทรทัศน์เรื่อง บุปผะสนิवास ที่ผลิตออกอากาศตอนที่ 1 โดยการชมย้อนหลัง และเปรียบเทียบกับบทละครเรื่อง บุปผะสนิवास ตอนที่ 1 (ต้นฉบับ) นำข้อมูลมาเปรียบเทียบว่า การผลิตตรงตามบทละครโทรทัศน์ต้นฉบับหรือไม่ ได้แก่ ฉาก ตัวละคร (การแต่งกาย, การแสดง) บทสนทนา

ผลการวิจัยพบว่า (1) ฉาก มีการปรับเปลี่ยนเรื่องเวลา สถานที่ มีการรวบฉาก ตัดฉากและการลำดับฉากใหม่ (2) ตัวละคร การแต่งกาย ผู้เขียนระบุไม่ละเอียด ส่วนการแสดงมีการปรับเปลี่ยนเพิ่มเติม และมีการตัดตัวละครบางฉากออก (3) บทสนทนา ใช้ภาษาขออนุญาตตามบทละคร แต่มีการเปลี่ยนสรรพนาม ปรับบทพูดของตัวละครและเพิ่มบทสนทนาบางฉาก

¹ อาจารย์ประจำสาขาวิชาวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์ คณะนิเทศศาสตร์ มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี

บทนำ

สำหรับละครโทรทัศน์เรื่องบุพเพสันนิวาส เป็นละครที่อิงประวัติศาสตร์ ช่วงรัชสมัยสมเด็จพระนารายณ์มหาราช สร้างจากบทประพันธ์ของรอมแพง ที่ตีพิมพ์ครั้งแรกในปี พ.ศ. 2552 สร้างโดย บริษัท บรอดคาซท์ ไทย เทเลวิชั่น จำกัด สำหรับเรื่อง บุพเพสันนิวาส ศัลยา ออกปากว่าเป็นการเขียนบทที่ยากมาก เพราะถึงจะมีโครงบทประพันธ์ แต่ผู้เขียนบทต้องไปศึกษาประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม และเกร็ดประวัติศาสตร์ต่างๆ ทั้งบทสนทนา การแต่งกาย สิ่งแวดล้อมต่างๆ ในการดำเนินชีวิตของคนในสมัยนั้น ทำให้ละครมีเนื้อเรื่องที่ยาวกว่าหนังสือเสียอีก หลายตัวละครในเรื่อง มีตัวตนจริงในประวัติศาสตร์ แต่จากบันทึกทางประวัติศาสตร์ก็มีเพียงเค้าโครงเท่านั้น ศัลยาจึงกำหนดขึ้นเองให้สอดคล้อง ตราบเท่าที่มีข้อมูล ส่วนที่ยากอีกส่วนคือ ในการเขียนบทละครคือ การวางฉาก คำพูด การแก้ปัญหาความขัดแย้งในละคร กว่าจะเป็นบทละครเรื่องบุพเพสันนิวาสตอนที่ 1 แค่นั้นก็จะต้องมีการปรับปรุงและแก้ไขถึง 7 ครั้ง โดยใช้เวลาเขียนบทละครทั้งเรื่องนาน 2 ปี และใช้เวลาถ่ายทำนานอีก 2 ปี

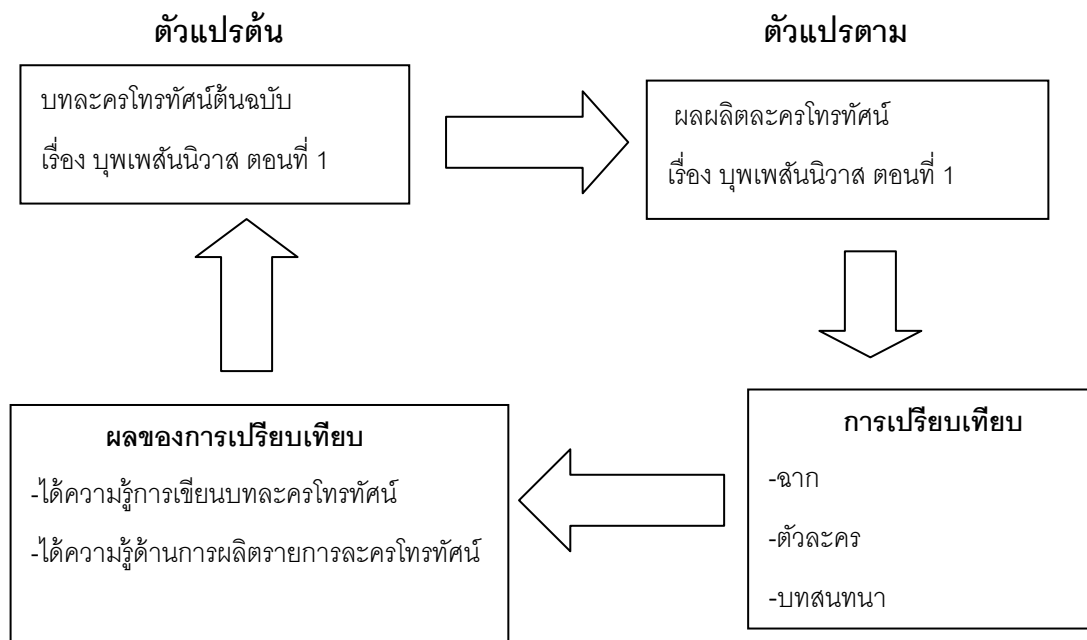
คุณศัลยา สุขะนิวัตติ ผู้เขียนบทละครโทรทัศน์เรื่องบุพเพสันนิวาสได้นำบทละครโทรทัศน์เรื่องบุพเพสันนิวาส ตอนที่ 1 ต้นฉบับร่างที่ 7 ซึ่งเป็นต้นฉบับที่นำไปทำการผลิตเพื่อส่งการออกอากาศนั้นออกนำแจกหรือเผยแพร่เพื่อเป็นวิทยาทานแก่ผู้ที่สนใจในการเขียนบทละครโทรทัศน์ ผู้วิจัยจึงได้นำมาเป็นกรณีศึกษาบทละครโทรทัศน์เรื่องบุพเพสันนิวาส ตอนที่ 1 ต้นฉบับร่างที่ 7 เพื่อนำมาเปรียบเทียบกับ การออกอากาศ ครั้งแรกวันพุธที่ 21 กุมภาพันธ์ 2561 ตอนที่ 1 ว่าบทละครต้นฉบับจะเหมือนหรือแตกต่างกับการนำมาผลิตเป็นละครโทรทัศน์อย่างไร ดังนั้นจึงเป็นที่มาของการทำวิจัยหัวข้อ เรื่อง เปรียบเทียบบทละครโทรทัศน์กับการผลิตสู่การออกอากาศ

กรณีศึกษา : ละครโทรทัศน์เรื่อง บุพเพสันนิวาส

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบบทละครโทรทัศน์เรื่อง บุพเพสันนิวาสตอนที่ 1 กับละครโทรทัศน์เรื่องบุพเพสันนิวาสที่ผลิตออกอากาศ ตอนที่ 1

กรอบแนวคิดการวิจัย



วิธีดำเนินการวิจัย

สำหรับการศึกษาในครั้งนี้ในการวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) ผู้วิจัยได้วิเคราะห์เปรียบเทียบบทละครโทรทัศน์เรื่อง บุพเพสันนิวาส ตอนที่ 1 กับละครโทรทัศน์เรื่องบุพเพสันนิวาสที่ผลิตออกอากาศตอนที่ 1

1. ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง
2. บทละครโทรทัศน์เรื่อง บุพเพสันนิวาส ตอนที่ 1 (ต้นฉบับร่างที่ 7)

เครื่องมือวิจัย / วิธีการรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยได้ใช้เครือข่ายอินเทอร์เน็ตในการรับชมละครโทรทัศน์เรื่องบุพเพสันนิวาส ตอนที่ 1 ย้อนหลังประกอบกับการอ่านบทละครโทรทัศน์เรื่อง บุพเพสันนิวาส ตอนที่ 1 (ต้นฉบับร่างที่ 7) และใช้สมุดจดบันทึกข้อมูล

วิธีการรวบรวมข้อมูล

เนื่องจากการวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ ผู้วิจัยจึงทำการเก็บรวบรวมข้อมูลจากละครโทรทัศน์ย้อนหลัง ผู้วิจัยจึงได้แบ่งระยะการเก็บรวบรวมข้อมูลในการศึกษาออกเป็น 4 ขั้นตอน คือ

1. ผู้วิจัยได้ศึกษาบทละครโทรทัศน์เรื่อง บุพเพสันนิวาส ตอนที่ 1 จากต้นฉบับ รวบรวม 7 ซึ่งเขียนบทโดย ศัลยา สุขะนิวัตติ์ โดยการอ่านทำความเข้าใจอย่างละเอียดในแต่ละฉากและจดบันทึก
2. ผู้วิจัยศึกษาละครโทรทัศน์เรื่องบุพเพสันนิวาส ตอนที่ 1 โดยการชมย้อนหลังและเปรียบเทียบกับบทละครเรื่อง บุพเพสันนิวาส ตอนที่ 1 (ร่าง 7 ต้นฉบับ) เพื่อเก็บรวบรวมข้อมูล
3. ผู้วิจัยนำข้อมูลมาเปรียบเทียบว่าตรงตามบทละครโทรทัศน์ต้นฉบับหรือไม่ ได้แก่ ฉาก ตัวละคร บุคลิกลักษณะตัวละคร การแต่งกาย การแสดง บทสนทนา เป็นต้น
4. ผู้วิจัยนำข้อมูลทั้งหมดมาวิเคราะห์อ้างอิงตามทฤษฎีเรื่องกระบวนการผลิตและการเขียนบทละครโทรทัศน์ จากนั้นนำมาอภิปรายผล

ผลการวิจัย

บทความการนำเสนองานวิจัย เปรียบเทียบบทละครโทรทัศน์กับการผลิตสู่การออกอากาศ กรณีศึกษา : ละครโทรทัศน์เรื่อง บุพเพสันนิวาส ผลการวิจัยพบว่า (1) ฉาก มีการปรับเปลี่ยนเรื่องเวลา สถานที่ มีการรวบฉาก ตัดฉากและการลำดับฉากใหม่ (2) ตัวละคร การแต่งกาย ผู้เขียนไม่ระบุในบท ส่วนการแสดงมีการปรับเปลี่ยนเพิ่มเติม และมีการตัดตัวละครบางฉากออก (3)บทสนทนา ใช้ภาษาย่อนยุคตามบทละคร แต่มีการเปลี่ยนสรรพนาม ปรับบทพูดของตัวละครและเพิ่มบทสนทนาบางฉาก มีรายละเอียดตามตาราง ดังนี้

ผลการวิจัย เปรียบเทียบบทละครโทรทัศน์กับการผลิตสู่การออกอากาศ
กรณีศึกษา : ละครโทรทัศน์เรื่อง บุพเพสันนิวาส ตอนที่ 1

ฉาก	ตัวละคร	บทสนทนา
1. บางฉากมีการเปลี่ยนแปลงเวลา เช่น พลบค่ำ เปลี่ยนเป็นยามเย็น เป็นต้น 2. สถานที่ มีการเปลี่ยนแปลงบางฉาก 3. มีการตัดบางฉากออกไป 4. มีการรวบฉากให้เป็นเพียงฉากเดียว 5. มีการลำดับฉากใหม่	1. การแต่งกาย ผู้เขียนระบุไม่ละเอียด 2. การแสดง มีการปรับบทการแสดงเพิ่มเติมทางอารมณ์และการแสดงออกของตัวละคร 3. มีการตัดตัวละครในบางฉากออกไป	1. มีการเปลี่ยนสรรพนามตัวละครหลัก 2. มีการเพิ่มบทสนทนาให้กับตัวละครหลัก 3. มีการตัดบทพูดบางประโยคออก 4. มีการใช้บทพูดของอีกตัวละครหนึ่งให้เป็นบทพูดของอีกตัวละครหนึ่ง 5. ใช้ภาษาย่อนยุค

สรุป

จากผลการวิจัย สามารถสรุปได้ว่า บทละครโทรทัศน์เรื่อง บุพเพสันนิวาส ตอนที่ 1 มีการเปลี่ยนแปลงหรือถูกดัดแปลงสำหรับการผลิตซึ่งสอดคล้องกับบทความวิชาการ ของ นราพร สังข์ชัยบทละครโทรทัศน์ไทย: กระบวนการสร้างสรรค์ และเทคนิค กล่าวไว้ว่า “ตามองค์ประกอบของละคร วิธีการสร้างสรรค์และเขียนบทละครโทรทัศน์ ของผู้เขียนบทแต่ละคนมีเทคนิค ลีลา หรือวิธีการ เฉพาะตัวที่แตกต่างกันไป ซึ่งวิธีการเหล่านี้ล้วนนำไปสู่ผลงานบทละครโทรทัศน์ที่ใช้สำหรับการผลิต ละครโทรทัศน์ในปัจจุบัน” ส่วนกระบวนการนำบทละครโทรทัศน์ไปผลิตเพื่อการออกอากาศนั้น สอดคล้องกับงานวิจัย กระบวนการสร้างบทอิงประวัติศาสตร์ในสื่อจินตคดีสมัยใหม่ (ศิวาภู ไพรีพินาศ:2557) อ้างใน Alan Rosenthal (1995) กล่าวไว้ว่า “ลักษณะพิเศษอันกลมกลืนกันของข้อเท็จจริงกับเรื่องแต่งซึ่งทำ

ให้ละครโทรทัศน์เป็นเรื่องน่าทึ่งที่ทำให้เหตุการณ์ต่างๆ และบุคคลสำคัญในประวัติศาสตร์เป็นเหมือนความทรงจำของเราที่เกิดขึ้นเมื่อไม่นานมานี้ นั่นคือละครโทรทัศน์ถูกสร้างสรรค์ขึ้นมาใหม่โดยมีรากฐานมาจากข้อเท็จจริง แม้ว่าจะอาศัยนักแสดง บทสนทนา ฉาก และเครื่องแต่งกาย ในการสร้างเหตุการณ์และยุคสมัยขึ้นมาใหม่อีกครั้งนั้นในส่วนของความถูกต้องครบครันก็เป็นเพียงการสร้างสรรค์ขึ้นมาใหม่ สามารถที่จะเปลี่ยนแปลงได้หลายกรณี และเงื่อนไขในการเปลี่ยนแปลงนั้นก็ไม่ได้ขึ้นอยู่กับแค่จุดประสงค์ในการนำเสนอ แต่ยังมีปัจจัยต่างๆ ร่วมด้วย เช่น งบประมาณ และระยะเวลาของการถ่ายทำ

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งนี้ สิ่งที่ควรตระหนักในการผลิตละครอิงประวัติศาสตร์เพื่อไปสู่การผลิตนั้นจำเป็นอย่างยิ่งที่ต้องอาศัยผู้เชี่ยวชาญบทละครโทรทัศน์ที่มีความรับผิดชอบในการค้นคว้าหาข้อมูล และต้องมีความรู้ในเรื่องของประวัติศาสตร์มากพอที่จะถ่ายทอดได้ทั้งความจริงและการเขียนออกมาอย่างเหมาะสม และการนำไปสู่การผลิตก็ต้องอาศัยผู้กำกับการแสดงที่ดีความบทเพิ่มเติมไม่ให้ผิดเพี้ยนจากบทเดิมที่ดัดอยู่แล้ว และต้องสามารถถ่ายทอดจินตนาการของผู้เขียนให้ออกมาเป็นภาพได้อย่างสมจริงและเหมาะสม

ข้อเสนอแนะสำหรับการศึกษาค้นคว้าต่อไป การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพซึ่งในการวิจัยครั้งต่อไปควรมีการใช้วิธีการวิจัยเชิงปริมาณ โดยการสอบถามถึงความคิดเห็น ความพึงพอใจในด้านการผลิตละครโทรทัศน์เรื่องเดิมขึ้นมาใหม่

บรรณานุกรม

- นราพร สังข์ชัย, บทละครโทรทัศน์ไทย: กระบวนการสร้างสรรค์และเทคนิค (2552)
 ศิวาวุธ ไพรีพินาศ. (2557). กระบวนการสร้างบทอิงประวัติศาสตร์ในสื่อจินตคดีสมัยใหม่ มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต
 อูฟาร เนืองจางงศ์. (2540). ศิลปะการผลิตรายการวิทยุ-โทรทัศน์. กรุงเทพฯ: ม.ป.พ
 อุษณีย์ ศิริสุนทรไพบูลย์. (2552). หลักการวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
 อรุณช เลิศจรรยาภักษ์. (2553). หลักการเขียนบทโทรทัศน์. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

วิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี.(2561) สืบค้นเมื่อ 14 ตุลาคม 2561,จาก [https://th.wikipedia.org/wiki/ บุพเพสันนิวาส](https://th.wikipedia.org/wiki/บุพเพสันนิวาส)